

APPROPRIATE ARRANGEMENTS COMPARISON			
	Victoria 2002-2004	National 2012-2015	Differences
Consulting with patients	At all times during consultation and/or treatment:	That at all times during practice, where the practitioner and the patient do not share a common language, a suitable interpreter is present throughout the consultation and a record of the arrangement is made in the patient's case record on every occasion of consultation and/or treatment	A record of the arrangement is made in the patient's case record on every occasion of consultation and/or treatment
	the practitioner and the patient are both competent in communicating in a common language, OR		
	a suitable interpreter is present throughout the consultation/treatment		
Suitable interpreter	A person who:	An adult who	Person defined as an adult
	the patient and practitioner both agree to	has experience in health interpreting	Has experience in health interpreting (experience not defined)
	the practitioner reasonably believes is competent in the patient's language (speaking or reading or writing)	is agreed to by both the patient and the practitioner	
	the practitioner reasonably believes is competent in the practitioner's language (speaking or reading or writing)	is considered by both the patient and the practitioner to be competent in communicating in their respective languages	
	will provide accurate interpretation	agrees not to compromise privacy and confidentiality.	Agrees not to compromise privacy and confidentiality
	is necessary to ensure effective two-way communication	(see above - "where the practitioner and the patient do not share a common language")	
Common language	A language which the practitioner:	A language which the practitioner:	
	is competent in communicating in for the purpose of practising Chinese medicine;	is competent in communicating in for the purpose of practising Chinese medicine;	
	reasonably believes that the patient is competent in communicating in, and	reasonably believes that the patient is competent in communicating in, and	
	reasonably believes will ensure that effective two-way communication occurs (whether by speaking and/or otherwise communicating, eg reading and writing).	reasonably believes will ensure that effective two-way communication occurs (whether by speaking and/or otherwise communicating, eg reading and writing).	
Definition of competent	Of at least average skill	Embedded - see 2B b)	

妥善安排对照表			
	维多利亚州——2002-2004年	全国——2012-2015年	差别
患者问诊	问诊和/或治疗期间全程： 医师和患者应能通过共通语言有效 问诊/治疗过程中，有一名合适传译	全程执业过程中，若医师和患者无法采用共通语言交流，在问诊过程中，就应安排合适传译员全程在场，所做安排在每次问诊和/或治疗时，需在患者病历里记录。	所做安排在每次问诊和/或治疗时，需在患者病历里记录
合适传译员	是指如下人员： 患者与医师均同意 医师合理相信其熟练掌握患者语言(口语或阅读或书写能力) 医师合理相信其熟练掌握医师语言(口语或阅读或书写能力) 能提供准确传译 确保有效双向交流沟通的必然要求	是指如下成年人： 有过医疗卫生传译经验 经由患者和医师同意 患者和医师均认为能够以其各自语言交流沟通 同意不违背隐私权和保密性。 (参见上文——“若医师和患者无法采用共通语言交流”)。	界定为成年人的人士 有过医疗卫生传译经验(经验没有具体界定) 同意不违背隐私权和保密性
共同语言	是指如下语言： 医师在从事中医执业活动时能够熟练交流沟通 医师合理认为患者能够熟练交流沟通，以及 医师合理认为能够确保实现双方有效交流沟通(无论是口头和/或其他交流方式，如读和写)。	是指如下语言： 医师在从事中医执业活动时能够熟练交流沟通 医师合理认为患者能够熟练交流沟通，以及 医师合理认为能够确保实现双方有效交流沟通(无论是口头和/或其他交流方式，如读和写)。	
“有能力”的定义	至少达到平均水平	嵌入- 参见2B b)	